



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 9

וארשתיך לי לעולם

Te desposaré conmigo para siempre



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/9/

1 וארשתיך לי לעולם. וארשתיך לי בצדק כוי וארשתיך כוי. (עיינן רבות בא ס"פ י"ח. תרומה פל"ג קרוב לס"פ. ובפ' עקב גבי ד"א [דבר אחר] ושמר לך).

“Y te desposaré conmigo para siempre; y te desposaré conmigo con justicia”, etc.; “y te desposaré”, etc. (Véase Midrash Rabbah, Bo, al final del capítulo 18; Terumah, capítulo 33, cerca del final; y en Parshas Eikev, en “Otra explicación: ‘Y [Él] guardará para ti’”).

הנה כנסת ישראל שהיא מקור כל נשמות ישראל נק' כלה ע"ש הפסוק כלתה נפשי כמ"ש ואל אישך תשוקתך.

Ahora bien, la Congregación de Israel (Knesses Yisrael), que es la fuente de todas las almas de Israel, es llamada novia (kalá), por el versículo “Mi alma desfallece (kalsá)”, como está escrito: “Y tu deseo será para tu marido”.

כי תשוקתה לדבקה במקורה וחיי החיים ית' בכלות הנפש וכמ"ש אלקים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקוט אל

Pues su deseo es unirse a su fuente y a la Vida de toda vida, bendito sea, con el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh); como está escrito: “D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas quieto, D'os”.

(ע' [עיינן] בזהר ח"א [חלק א'] קע"ח ב' ע"ז ב' פ"ו ב'. ח"ב [חלק ב'] ק"מ א' רנ"ו ב'), וכן בפרטות נשמות כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל

(Véase sobre esto el Zohar, Parte I, 178b, 77b, 86b; Parte II, 140a, 256b). Y lo mismo ocurre en particular con las almas de cada uno y uno de Israel:

הנה כתיב נר אלקי נשמת אדם שיש בטבעה לעלות למעלה כאור הנר וכשלהבת העולה מאליה לדבקה בו ית' בכלות הנפש ממש.

Está escrito: “El alma del hombre es una lámpara de D'os”; pues su naturaleza es elevarse hacia arriba como la luz de una lámpara y como una llama que se alza por sí misma, para unirse a Él, bendito sea, hasta el verdadero desfallecimiento del alma.

אך והוא ימשול בך שבע"כ [שבעל כרחך] אתה חי והחיות רצוא ושוב לירד ולהתלבש בגוף ולכן גם למטה אחר התלבשותה בגוף הנה זהו עיקר עבודת האדם להיות נכספה וגם כלתה נפשו ממש אליו ית'.

Pero [está escrito:] “y él dominará sobre ti”: pues “contra tu voluntad vives”, y “la fuerza vital corre y retorna” (ratzo vashov), para descender y revestirse en el cuerpo. Por eso, también aquí abajo, después de revestirse en el cuerpo, la esencia del servicio del hombre consiste en que su alma anhele realmente, e incluso desfallezca, por Él, bendito sea.

והנה יש שני בחי' בענין כלות הנפש וזהו הענין של שני בחי' כלה שהוזכרו בגמרא (פ"ב [פרק ב'] דכתובות)

Ahora bien, hay dos niveles en el asunto del desfallecimiento del alma, y este es el tema de los dos niveles de novia mencionados en la Guemará (capítulo 2 de Ketubot):

כלה אחת היינו כלה נאה וחסודה וע"ז נאמר כלתה נפשי לחצרות ה' (רבות ויחי פצ"ט קרוב לר"פ, נשא רפ"י ס"פ י"ג גבי ביום הששי קערת כסף).

Una novia es “una novia hermosa y graciosa”, y acerca de ella se dice: “Mi alma desfallece por los atrios de Havaíá” (Midrash Rabbah, Vayechi, capítulo 99, cerca del comienzo; Naso, comienzo del capítulo 10, [y] final del capítulo 13, sobre “En el sexto día”, “un tazón de plata”).

והבי' כלה כמות שהיא אפי' [אפילו] חיגרת או סומא ע"ז נאמר לבי ובשרי ירננו אל אל חי.

Y la segunda es “la novia tal como es”, incluso [si es] coja o ciega; acerca de ella se dice: “Mi corazón y mi carne entonan cánticos al D'os viviente”.

וביאור הענין כי הנה האותיות נק' אבנים וצירופיהם נקראו בתים וחצרות כמ"ש בספר יצירה שתי אבנים בונות שני בתים כו' לפי שהאותיות הדבור שבאדם נחשבות לבחי' דומם לגבי מהות השכל.

La explicación del asunto es la siguiente: las letras son llamadas “piedras”, y sus combinaciones son llamadas “casas” y “patios”, como está escrito en Sefer Yetzirah: “Dos piedras construyen dos casas”, etc.; pues las letras del habla de una persona se consideran del nivel de lo inanimado (do-mem) con respecto a la esencia del intelecto.

2 והנה ריבוי התחלקות העולמות לאין מספר לכמה מיני רבבות מדרגות חלוקות זו מזו כמ"ש ועלמות אין מספר

Ahora bien, la multiplicidad de divisiones de los mundos, innumerables y distribuidas en tantas clases de miríadas de niveles distintos unos de otros, como está escrito: “y mundos (alamot) sin número”,

וכן מלאכים ונשמות הצדיקים שאין חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות של זה דומה לזה כולם הם נמשכים ונשפעים מבחינת צירופי אותיות דבר ה' המהוה אותם מאין ליש שהם בחינת דומם לגבי מהות מקור חוצבה שבעולם האצילות

y lo mismo ocurre con los ángeles y las almas de los tzadikim, cuya Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), así como sus atributos emocionales (midot), no son iguales unos a otros: todos ellos son atraídos y fluyen del nivel de las combinaciones de las letras de la palabra de D'os, que los trae a la existencia de la nada a algo; y estas son, respecto de la esencia de la fuente de la que fueron tallados, en el Mundo de Atzilut (Emanación), como el nivel inanimado

(ע' [עיינן] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה ולהבין בתוספת ביאור ענין וייצר כו' ועמשי"ל [ועיינן מה שכתוב לעיל] ע"פ והיה מספר בני ישראל בענין ארץ לא שבעה מים).

(véase Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza “Y David se hizo un nombre”; y véase lo escrito en Parshat Bereshit, en el discurso que comienza “Y para comprender”, en la explicación adicional del tema de “Y formó”, etc.; y véase lo escrito anteriormente sobre el versículo “Y el número de los hijos de Israel será”, acerca de “la tierra que no se sacia de agua”).

והנה גם מקורן ושרשן בעולם האצילות דאיהו וגרמוהי חד שהם בחינת אלקות ואור א"ס ב"ה מופשט מכל בחי' גדר ומדה וגבול על כל זה מאחר

Ahora bien, incluso su fuente y raíz en el Mundo de Atzilut, donde «Él y Sus vasijas» (ihu vegar-mohi) son uno, que es el nivel de la Divinidad y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, despojada de toda clase de límite, medida y restricción, sin embargo, puesto que

שהם מקור לבחי' העולמות שנמשך מהם למטה יש שם למעלה בכח כל כך כחות והמשכות שיתווה מהם בחי' התחלקות העולמות בפועל ממש

son la fuente de los mundos que de ellas se extienden hacia abajo, allí arriba existen en potencia tantos poderes y flujos que de ellos llegará a producirse, de hecho, la división de los mundos

(ועד"ז יובן מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי וקרוב לומר שגם האלפים ורובבות עלמין דיתבין בגלגלתא כו' אינן עלמין ממש כו' ור"ל [ורוצה לומר] שהם ג"כ בחי' אותיות שכשיומשכו למטה יתהוה מהם כ"כ [כל כך] עלמין בפועל ממש)

(y de manera similar se comprenderá lo escrito en Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza "Él y Sus fuerzas vitales" (ihu vejayohi): que es razonable decir que incluso los miles y miríadas de mundos que moran en la Gulgalta (el Cráneo), etc., no son mundos propiamente dichos, etc.; es decir, que también ellos son el nivel de las letras, de las cuales, cuando se extienden hacia abajo, llegarán a existir efectivamente tantos mundos).

וכמשל אותיות הדבור בעודן בכח חכמתו ולגבי א"ס ב"ה עצמו הסובב כל עלמין גם הם נקראים בחי' אותיות שהוא בחינת דומם כאבנים שהן במדרגה תחתונה שבעשי' [שבעשיה] כמ"ש כולם בחכמה עשית.

Y [es] como la analogía de las letras del habla mientras aún están en potencia en su sabiduría. Y con relación al Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), también ellas son llamadas el nivel de las letras, que es el nivel de lo inanimado, como las piedras, que se encuentran en el peldaño más bajo del Mundo de Asiá (Acción), como está escrito: "A todos los hiciste (asita) con sabiduría".

שאפילו בחינת ומדרגת חכמה נחשבת לבחי' עשייה גשמיות אצלו ית' (כמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים]), ומה שנק' בחי' אלקות היינו שהם בחי' אלקות שהם בחי' א"ס ב"ה שלא נתצמצם ונגבל בבחי' כלי.

Pues incluso el nivel y grado de Jojmá es considerado una acción física ante Él, bendito sea (como se explica en Likkutei Amarim). Y en cuanto a que se los denomina nivel de Divinidad, esto significa que son un nivel de Divinidad porque son un nivel del Infinito, bendito sea, que no ha sido contraído ni confinado dentro del nivel de una vasija.

אבל אינם בערך א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ממש רק הארה וזיו המתפשט מעצמות א"ס ב"ה וכמשל זיו השמש המתפשט מגוף השמש כמ"ש במ"א.

Pero no son comparables al Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, en Su propia gloria; son solo un resplandor y un fulgor que se extienden desde la Esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, como en la analogía del resplandor del sol que se extiende desde el cuerpo del sol, como se explica en otro lugar.

3 וכמו בדבור האדם עם היות שאין ערך בו לגבי מהות שכלו על כל זה הארת השכל מתפשט ומתגלה בדבורו ואי אפשר להשכיל לזולתו כ"א דרך העברת הקול ודבור.

Y así ocurre con el habla de una persona: aunque no guarda comparación alguna con la esencia de su intelecto, no obstante, un destello del intelecto se extiende y se revela en su habla; y es imposible transmitir entendimiento a otro salvo mediante la emisión de la voz y el habla.

והדבור שלו נעשה שכל לחבירו. כך כביכול הארת עצמות א"ס ב"ה מתגלה ע"י בחי' אותיות

Y su habla se convierte en intelecto para su prójimo. Del mismo modo, por así decirlo, el destello de la Esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, se revela por medio del nivel de las letras,

שהם הם מקורי ושרשי המשכת החיות מאור א"ס ב"ה להתלבש ולהשפיע החיות בעולמות עליונים ותחתונים ובחי' אותיות שבעולם העליון

que son ellas mismas las fuentes y raíces de la atracción de la fuerza vital desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que se revista y otorgue fuerza vital a los mundos superiores e inferiores. Y el nivel de las letras en el mundo superior,

שהוא מדרגה תחתונה שבו נעשה בחי' ראש ושכל לעולם שלמטה ממנו וכמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא גבי כאשר דברת לאמר,

que es el peldaño más bajo dentro de él, se convierte en el nivel de cabeza e intelecto para el mundo que está por debajo de él, como se explica en el discurso que comienza "Y ahora, te ruego, que se haga grande [el poder]", acerca de [las palabras] "como hablaste, diciendo".

ולכן נקרא בחי' מקור ושורש המשכת החיות בשם חצרות שדרך שם עובר החיות והשפעה שמשפיע לנבראים. ויש בהם ב' בחי' המשכות.

Por eso, el nivel de la fuente y raíz de la atracción de la fuerza vital recibe el nombre de "patios", pues es por allí que pasan la fuerza vital y el flujo que [Él] otorga a los seres creados. Y hay en ellos dos tipos de atracción:

אחד הוא לחיצונית העולמות ונקי' חצר החיצונה והב' הוא לפנימית העולמות שהם בחי' אותיות התורה והתפלה ונשמות הצדיקים ונקי' חצר הפנימית נוכח בית המלך:

uno se dirige a la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos y se llama "el patio exterior"; el segundo se dirige a la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, que corresponde al nivel de las letras de la Torá y de la plegaria, y a las almas de los tzadikim, y se llama "el patio interior, frente a la casa del rey".

4 ב וזהו כלתה נפשי לחצרות ה'. נפשי הוא מקור נש"י [נשמות ישראל] שהיא מלכות דאצילות המתלבשת בבי"ע וחפצה ותשוקתה להיות במקורה ושרשה

2. Y esto es [lo que significa]: "Mi alma anhela los atrios de Havaiá". "Mi alma" es la fuente de las almas de Israel, que es Maljut (soberanía) de Atzilut (Emanación), revestida en Beriá, Yetzirá y Asiá; y su deseo y anhelo es estar en su fuente y raíz

באצילות אשר שם הוא החצרות ה' המשכת החיות מאור א"ס ב"ה הממשיך ומשפיע לה חיות ובירידתה למטה בבי"ע כלתה נפשה תיכף לדבקה במקורה ושרשה וחיותה.

en Atzilut, donde están "los atrios de Havaiá": la extensión de la fuerza vital (jayut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que extiende y otorga fuerza vital a ella. Y, al descender abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá, su alma anhela de inmediato adherirse a su fuente, raíz y fuerza vital.

וכמו שהאדם תאב לחיי נפשו כמ"ש נפשי אויתך כו' וכמ"ש במ"א (וע' בזהר ויחי דרמ"ח ע"ב).

Así como la persona ansía la vida de su alma, como está escrito: "Mi alma, te he deseado", etc., y como se explica en otro lugar (y véase el Zohar, Vayechi, 248b).

וכן למטה הנה זהו בעבודת האדם לדבקה בו ית' בדבורי ומחשבות אותיות התורה והתפלה שהם הם חצרות ה' והמשכת אלקות מאור א"ס ב"ה. והנה יש שני בחי'. בחי' חצר. ובחי' בית.

Y lo mismo ocurre abajo: esto se manifiesta en el servicio del hombre, al adherirse a Él, bendito sea, mediante las palabras y los pensamientos de las letras de la Torá y de la plegaria, que son ellas mismas "los atrios de Havaiá" y la extensión de la Divinidad desde la Luz Infinita, bendito sea. Ahora bien, hay dos niveles: el nivel de un atrio y el nivel de una casa.

5 ושתייהן הן בחי' אבנים רק בית הוא מקורה והחצר אין לה גג. וככה ממש יש ב' בחי' בעבודת ה'.

Y ambas son del nivel de las piedras; solo que una casa tiene techo, mientras que un patio no tiene techo. Del mismo modo, existen dos niveles en el servicio a D'os.

הנה יש מי שהוא עוסק בתורה ותפלה ומכוין את לבו לאותיות שבהם לבדם כי גם זו דרך ישרה כמ"ש במ"א.

Hay quien se dedica al estudio de la Torá y a la plegaria, y dirige su corazón únicamente a las letras de ambas, pues este también es un camino recto, como se explica en otro lugar.

הנה אין מלובש בהם רק כח המחשבה לבד בלא כח השכליות וכיון ששכלו פנוי הרי יכול ליפול בשכלו מחשבות חוץ כמשל החצר שאין לה גג שהמטר יורד לתוכו.

En ellas está investida únicamente la facultad del pensamiento, sin la facultad del intelecto; y, puesto que su intelecto está desocupado, pueden surgir en él pensamientos ajenos, como en la analogía del patio que no tiene techo y en el que cae la lluvia.

לפיכך מי שהוא בעל שכל ואין מחשבתו יכולה להלביש את שכלו. הנה זאת עצתו להעמיק דעתו ושכלו לפירוש המלות שבתפלה עד מקום שידו מגעת ובעיון שכלו בעסק התורה בפרד"ס [בפרדס רמונים]

Por lo tanto, quien tiene capacidad intelectual y no puede hacer que su pensamiento invista su intelecto, este es su consejo: profundizar en su mente y su intelecto en el significado de las palabras de la plegaria, hasta donde alcance su capacidad, y en el estudio intelectual al ocuparse de la Torá en Pardés (Pshat, Rémez, Derush y Sod).

וזה נק' פנימית התורה ובחיי זו נק' בית שהוא פנימי וגם הוא מקורה שכל עצמיותו מראשו ועד רגלו מלובש ומעוטף בו (וע' בזהר ח"ג [חלק ג'] ער"ה א' גבי המקרה במים כו' ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם).

Y esto se llama la dimensión interior (pnimiut) de la Torá. Este nivel se llama «casa», pues es interior y también tiene techo, ya que toda su esencia, de la cabeza a los pies, está investida y envuelta en ella (véase el Zóhar, parte III, 275a, respecto de «Quien cubre (hamekareh) con agua», etc., y el Ramaz allí).

וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר דאורייתא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] דתמן יתיב מלכא והיינו פנימיות התורה שהיא פי' וטעמי התורה שמלובש בהן חכמה עילאה רק כשמבין בפשטי התורה

Y esto es [lo que significa] lo escrito en el Zóhar: que la Torá es «el palacio supremo del Santo, bendito sea, donde reside el Rey»; es decir, la dimensión interior de la Torá, que consiste en sus explicaciones y razones, en las que está investida la Jojmá suprema (sabiduría). Pero cuando uno comprende los sentidos simples de la Torá,

וגם פירוש המלות שבתפלה לפי פשוטו נק' בתים והיכלות דעשייה וכל זה הוא בחי' כלה נאה וחסודה y también el significado literal de las palabras de la plegaria, estos se llaman las casas y los palacios de Asiá (Acción). Y todo esto pertenece al nivel de «una novia bella y agraciada»:

דהיינו מי שכל ימיו בתורת ה' חפצו ולא סר ממנה ימין ושמאל ונפשו האלקית היא העיקרית בו:

es decir, quien todos sus días tiene su deleite en la Torá de Havaíá, no se apartó de ella ni a la derecha ni a la izquierda, y cuya alma divina es lo principal en él.

6 ג אך מי שהעביר את הדרך שהוא בחי' חגרת או סומא וכמ"ש עינים להם ולא יראו ונפשו הבהמית היא שמושלת בו וע"כ אין לו כלות הנפש לחי' נפשו האלקית מאחר

3. Pero quien se ha apartado del camino, quien se encuentra en el nivel de "lisiada o ciega", como está escrito: "Tienen ojos, pero no ven"; cuya alma animal es la que lo gobierna y que, por ello, no siente que su alma se consuma por la vida de su alma divina, puesto que

שהיא במאסר הגוף ונפש החיונית הבהמית. הנה זאת עצתו להיות אעפ"כ [אף על פי כן] בבחי' כלה וע"ז אמרו כלה כמות שהיא.

esta se encuentra prisionera del cuerpo y del alma animal vitalizante. He aquí el consejo para él: que, aun así, alcance el nivel de novia; y a esto se referían cuando dijeron: "la novia tal como es".

כי להיותו חגרת או סומא מצד נפשו הבהמית אין זה מונע מלהיות בחי' כלה מצד נפשו האלקית ע"י בחי' לבי ובשרי ירננו אל אל חי.

Pues el hecho de que esté lisiado o ciego por parte de su alma animal no le impide alcanzar el nivel de novia por parte de su alma divina, mediante el aspecto de "mi corazón y mi carne cantan al D'os viviente".

כי הנה הלב והבשר לפי שהם כלים גשמיים אינם יכולים להיות תשוקתם וחפצם למקור חיותם לאור אי"ס ב"ה המשפיע חיותם

Pues el corazón y la carne, por ser vasijas físicas, no pueden tener su anhelo y deseo dirigidos a la fuente de su fuerza vital, a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que les otorga su fuerza vital,

כי גברו הצמצוצים והמסכים ורבו למאד בהסתר ובהעלם אחר העלם ע"כ אינם נכספים וכלות לחצרות ה' שהוא מקור וחי' הנפש כ"א כאשר ירננו אל אל חי

porque las contracciones (tzimtzumim) y las pantallas han prevalecido y se han multiplicado enormemente, en ocultamiento y en ocultamiento tras ocultamiento. Por eso no anhelan ni suspiran por "los patios de Havaíá", que son la fuente y la vida del alma, salvo cuando "cantan al D'os viviente".

והוא כאשר יתבונן באמונה האמיתית בה' שהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר ובחי' עלמין כלל רק לפי שכלנו הדל שאין אנו משיגים אותו אומרים עליו שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Esto ocurre cuando contempla, con verdadera fe, que D'os está muy por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues no está en absoluto dentro de los límites ni de la categoría de los mundos. Solo que, según nuestro escaso intelecto, como no lo comprendemos, decimos de Él que llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos.

אבל כאמת הוא רם ונשא וגבוה מאד אפי' [אפילו] מבחי' סוכ"ע שהוא שייך בענין השפעה לנבראים והמשכת החיות לאמר שבחי' ההשפעה אינה מתלבשת ונתפסת בתוך עלמין רק שהוא למעלה מהם וסובב עליהן.

Pero, en verdad, Él es excelso, elevado y muy por encima incluso del nivel de sovev kol almin, que atañe al otorgamiento a los seres creados y a la prolongación de la fuerza vital; es decir, el otorgamiento no está investido ni aprehendido dentro de los mundos, sino que está por encima de ellos y los circunda.

7 והנה ענין השפעה אינו שייך כ"א בבחי' אותיות הנ"ל וכשצריך להשפיע השכלה לזולתו כו'. אבל מצד עצמותו ומהותו קודם שבא לבחי' השפעה לא שייך בחי' עלמין כלל לא בחי' ממלא

Ahora bien, la cuestión de la influencia corresponde únicamente al nivel de las letras mencionado antes, cuando uno necesita transmitir entendimiento a otro, etc. Pero desde la perspectiva de Su Esencia y Su Ser, antes de llegar al nivel de la influencia, la categoría de los mundos no se aplica en absoluto: ni el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin)

ולא בחי' סובב וכאשר יעמיק שכלו ובינתו בזה יתעורר ויקוד יקד אש כלבו להתלהב ולהתלהט להיות הלב גשמי ממש נמס ותשתפך נפשו בכלות הנפש ממש לדבקה בו ית'.

ni el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y cuando profundice en esto con su intelecto y entendimiento, se despertará en él un fuego que arderá en su corazón, que se encenderá y se avivará, hasta que el corazón físico mismo se derrita y su alma se derrame en un auténtico desfallecimiento del alma, para unirse a Él, bendito sea.

8 וכאשר יעמיק שכלו ובינתו בענין הנ"ל הנה מחמת שהתבוננות הנ"ל הוא ממקום גבוה מאוד דהיינו בחי' עצמותו ומהותו ית' ולפניו כחשכה כאורה

Y cuando profundiza su intelecto y entendimiento en el asunto mencionado, puesto que la contemplación mencionada proviene de un lugar muy elevado, es decir, del nivel de Su Esencia y Ser, bendito sea, ante Quien “la oscuridad es como la luz”,

לכן יכולה היא ההתבוננות הנמשך מזה לנגוע גם עד לבו ובשרו הגשמיות להיות גם הם תשוקתם וחפצם לכלות אליו ית' לדבקה בו בכלות הנפש ממש

por eso, la contemplación que de ella se deriva puede llegar incluso a su corazón y a su carne físicos, de modo que también ellos anhelan y deseen consumirse por Él, bendito sea, y unirse a Él con el desfallecimiento mismo del alma.

וזוהו לבי ובשרי ירננו אל אל חי בעצמו ובכבודו קודם שבא לידי בחי' המחיה ומשפיע לזולתו כנודע שכל מה

Y esto es [lo que significa]: “Mi corazón y mi carne cantan al D'os vivo”: a Él mismo, en Su propia gloria, antes de que llegue al nivel de Quien da vida y otorga a otro. Como es sabido, todo lo que

שהוא בחי' עליונה יותר יכולה היא לירד ולהתפשט למטה יותר ועי"ז באה ונגעה עד הלב כו'.

se encuentra en un nivel más elevado puede descender y extenderse más abajo; y por medio de esto llega y alcanza el corazón, etc.

(ועמ"ש בפי' משפטים ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בענין שכשכנס"י [שכשכנסת ישראל] היא בבחי' עקרה שאינה מולדת אהבה ויראה העצה הוא ותתפלל חנה על הוי' למעלה מבחי' שם הוי' כו')

(Y véase lo escrito en Parshat Mishpatim, sobre el versículo “No habrá mujer que aborte ni que sea estéril”, acerca de que cuando la Congregación de Israel se encuentra en el estado de una mujer estéril, que no da a luz al amor y al temor, el consejo es: “Y Janá oró al (al) Nombre Havaíá”: por encima del nivel del Nombre Havaíá, etc.;

ע"ש, ועמ"ש בפי' יתרו בביאור ע"פ משה ידבר בשם האדרא רבא ששלש עולמות ביי"ע שרשם מהתיקון הראשון די"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א מי אל כמוך כו' ע"ש, ואפשר שזהו לבי ובשרי ירננו אל אל כו' וע"ש בד"ה מראיהם ומעשיהם).

véase allí. Y véase lo escrito en Parshat Yitró, en la explicación del versículo “Moshé hablará”, en nombre de la Idra Rabá: que los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá tienen su raíz en el primero de los trece tikunim de la barba (tikunei dikná) de Arij Anpín: “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?”, etc.; véase allí. Y es posible que esto sea [lo que significa] “Mi corazón y mi carne cantan al D'os (Kel)”, etc. Y véase allí, en el discurso que comienza “Su aspecto y sus obras”).

וזהו וארשתיך לי לעולם כי בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קי ים נקי כנס"י [כנסת ישראל] סוכת דוד הנופלת מחמת שיש לה עליות וירידות ותמיד היא בבחי' נופלת שעולה ויורדת וגם למטה בכללות ישראל בעבודתם עולים ויורדים,

Y esto es [lo que significa]: "Y te desposaré conmigo para siempre". Pues cuando el Templo Sagrado no está en pie, la Congregación de Israel es llamada "la sucá caída de David", porque tiene ascensos y descensos y siempre se encuentra en estado de caída, subiendo y bajando; y también abajo, en el conjunto de Israel (klalut), en su servicio, ascienden y descienden.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב אקים את סוכת דוד הנופלת שתהא קמה וגם נצבה לעולם בלי הפסק שלא תהי' [תהיה] בבחי' נפילה ח"ו [חס ושלום].

Pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Levantaré la sucá caída de David", de modo que se alce y permanezca firme para siempre, sin interrupción, y no esté, D'os libre, en estado de caída.

וזהו שאנו אומרים ומבקשים קדשנו במצותיך. ופעם אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו והיינו לפי שעכשיו בקדושין אלו יש בחי' ירידה עדיין

Y por eso decimos y pedimos: "Santifícanos (kadsheinu) con Tus mitzvot". Y a veces decimos: "Que nos ha santificado con Sus mitzvot", pues ya nos ha santificado. Esto se debe a que ahora, en este compromiso matrimonial (kidushín), todavía hay un aspecto de descenso;

לכן אנו אומרים ומבקשים קדשנו במצותיך קדשנו לעולם שיהי' [שיהיה] בלי הפסק ח"ו [חס ושלום] (ועי' בזהר ויקרא ד"ו ע"ב וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' תצא דרע"ז ע"א):

por eso decimos y pedimos: "Santifícanos con Tus mitzvot": santifícanos para siempre, de modo que no haya interrupción, D'os no lo permita (véase también el Zohar, Vayikra, 6b, y el Raaya Mehemna, Parshas Teitzei, 277a).

9 ד והנה ענין הקדושין ומאמר ענין א' הוא. וביאור הענין ע"ד מ"ש את ה' האמרת היום. ופי' האמרת לשון מפעיל שהפעלת האמירה בו ית' ע"י עסק התורה כמ"ש במ"א.

4. Ahora bien, el asunto del kidushín (desposorio) y [el de] un maamar («dicho») es uno solo. La explicación del asunto sigue la línea de lo escrito: «Hoy has declarado (he'emarta) a Havaiá». El significado de he'emarta es una forma causativa: que has provocado el «decir» (amirá) en Él, bendito sea, mediante la dedicación al estudio de la Torá, como se explica en otro lugar.

והנה באמירה זו שהוא בחי' אותיות התורה מתגלה בו הארת עצמות א"ס ב"ה עם היות שאינה מבחינתו

Ahora bien, en este «decir», que es el nivel de las letras de la Torá, se revela en él un resplandor de la Esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, aunque no pertenece a Su nivel

ולא כערכו כלל, כמשל דבור גשמי שבאדם שבו משכיל לזולתו מבחי' חכמה שבו, ובחי' הנ"ל הוא בחי' מקיף

ni es comparable a Él en absoluto; es como la analogía del habla física de una persona, mediante la cual transmite a otra algo del nivel de Jojmá (sabiduría) que hay en ella. Y el nivel mencionado antes es el nivel de un makif (una [luz] circundante),

אך אינו מתלבש בו לגמרי כי בעודו בכח חכמתו אזי אין בו בחי' אותיות המגבילים לדבר על ענין זה באותיות אלו וכשיוצאים מכח אל הפועל מהעלם אל הגילוי בפה

pero no está completamente investido en él. Pues mientras permanece en potencia en su sabiduría, todavía no hay en él letras, que ponen límites, para hablar de este asunto con estas letras; y cuando pasan de la potencia al acto, de lo oculto a lo revelado en la boca,

הנה הבל הדבור מפריד הקול ומחלק האותיות ולכן הבל הדבור הוא בחי' מקיף לנשמה כי דרך הבל הדבור יוצא ומתגלה הארה עצמיות וההבל נעשה לכוש

el aliento del habla separa la voz y divide las letras. Por eso, el aliento del habla es el nivel de un makif para el alma; pues por medio del aliento del habla sale y se revela un resplandor esencial, y el aliento se convierte en una vestidura

אליו ומקור ההבל נשאר בבחי' מקיף עליו מלמעלה ושורש ההבל זה הוא מרוח פיו ית' שורש כל המקיפין שממנו נמשך הארה להיות עובר בתוך הבל הקול שלו

para él, mientras que la fuente del aliento permanece por encima de él, en el nivel de un makif. Y la raíz de este aliento proviene del «aliento de Su boca», bendito sea, la raíz de todos los makifim, de la cual se extiende un resplandor que pasa a través del aliento de su voz

(ע"י [עיינ] בסש"ב [בספר של בינונים] ספ"ה בשם הפרע"ח [הפרי עץ חיים] ועמ"ש בס' מבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] ע"פ האדרא נשא דקל"ד מהאי פומא עילאה נשבא רוחא כו' ע"ש.

(Véase Sefer Shel Beinonim, al final del capítulo 5, en nombre de Pri Etz Chaim; y véase lo escrito en el libro Mevo She'arim, Puerta 3, Parte 2, capítulo 3, según la Idra de Naso, página 134: «De esta boca suprema sale un aliento», etc.; véase allí).

ועמ"ש מזה ע"פ ביום השמיני עצרת בפ"י ואשים דברי בפ"ך וע' רבות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א]
ע"פ מפיו דעת ותבונה. ומענין האמרת היום רבות שם ר"פ מ"ה.

Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo «En el octavo día, una Atzeret», en la explicación de «Y puse Mis palabras en tu boca»; y véase Midrash Rabbah, Ki Sisa, capítulo 41, sobre el versículo «De Su boca [vienen] el conocimiento y el entendimiento». Y sobre el tema de «Hoy has declarado», Midrash Rabbah allí, al comienzo del capítulo 45;

נשא פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] בפסוק ביום השביעי במדרש איכה בפסוק על אלה אני. גיטין דנ"ו ע"ב
חגיגה ד"ג ע"א ברכות דף ו):

Naso, capítulo 14, sobre el versículo “En el séptimo día”; en Midrash Eichah, sobre el versículo “Por estas cosas yo [lloro]”; Gittin 56b; Chagigah 3a; Berachos, folio 6).

10 וזהו ענין הקדושין שנותן לה טבעת בחי' אור מקיף. וכך את ה' האמרת היום וממשיך עליו או"מ [אור מקיף] ממקור ושורש כל המקיפ"י [המקיפים] הרי הוא מקודש לשמים.

Y este es el sentido de los kidushín: él le da un anillo, que corresponde al nivel de la luz circundante (Or Makif). Del mismo modo, “Has proclamado a Havaiá este día”; uno atrae sobre sí una luz circundante desde la fuente y raíz de todos los makifim, y así queda consagrado al Cielo.

פ"י שהוא מוכן ומקושר לדבקה בו ית' כמו אדם המקדש אשה שבקדושין אלו נאסרה על כל העולם ומיוחדת רק לבעלה.

Es decir, está preparado y ligado para apegarse a Él, bendito sea, como un hombre que desposa a una mujer: por medio de estos kidushín, ella queda prohibida para todo el mundo y reservada únicamente para su esposo.

כך ע"י התורה בחי' את ה' האמרת הנ"ל הוא מקושר ודבוק בהבל הדבור להיות מוכן לשבתו.

Del mismo modo, por medio de la Torá, el nivel de “Has proclamado a Havaiá” mencionado anteriormente, queda ligado y apegado, mediante el aliento del habla, para ser “un lugar para Su morada”.

מה שאין כן אם אינו לומד להמשיך בחי' כח הדבור אליו הרי הוא כאלו חבירו מדבר לפניו והוא אינו שומע שלא ידבק בשכלו ומחשבתו של חבירו בלי שמיעת הקול.

Pero no es así si no estudia para atraer hacia sí el poder del habla: entonces es como si su compañero hablara frente a él y él no lo oyera, pues no puede apegarse al intelecto y al pensamiento de su compañero sin oír la voz.

11 וזהו וארשתיך לי כו' אך עוד הוא צריך לפדות נפשו האלקית מתוך מאסר הגוף ונפשו הבהמית שלא תהי' [תהיה] נקראת חגרת או סומא והפדיון הוא בצדקה,

Y esto es [lo que significa] “Y te desposaré conmigo”, etc. Pero todavía necesita redimir su alma divina de la prisión del cuerpo y de su alma animal, para que no sea llamada “coja o ciega”; y la redención se logra mediante la caridad (tzedaká).

וזהו וארשתיך לי בצדק כי גדולה צדקה שמקרבת את הגאולה כו' וכרבי אליעזר דיהיב פרוטה לעני והדר מצלי.

Y esto es [lo que significa] “Y te desposaré conmigo con justicia (tzedek)”, pues “grande es la caridad, que acerca la redención”, etc.; y como hacía Rabí Eliezer, quien daba una perutá a un pobre y luego rezaba.

וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה שנאמר ושביה בצדקה. שע"ז פודה נפשו כו' ועתה נפדה כו' ע"ש באריכות (ועמ"ש בפ' כי תשא סד"ה שמאלו תחת לראשי).

Y como está escrito en Igueret HaKodesh, en la epístola que comienza “Israel será redimido únicamente mediante la caridad, como está dicho: ‘y los que vuelvan a ella, mediante la caridad’: que mediante esto redime su alma, etc., y ahora esta es redimida, etc.; véase allí extensamente (y véase lo escrito en Parashat Ki Tisá, al final del discurso que comienza “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”).

ובמשפט דהנה כתיב רשע מכתיר את הצדיק ועל זה נאמר ובערת הרע מקרבך לכך צ"ל משפט ע"ז ובחסד וברחמים דהיינו לעורר ר"ר [רחמים רבים] על נפשו

“Y con justicia”: pues está escrito: “El malvado rodea al justo”, y acerca de esto se dice: “Y eliminarás el mal de en medio de ti”; por eso debe haber justicia respecto de esto. “Y con bondad y con compasión”: es decir, despertar gran compasión por su alma,

וכדכתיב ליעקב אשר פדה את אברהם כמ"ש במ"א (ועמ"ש בפ' בשלח ע"פ אשירה. בפ"י משפט וצדקה ביעקב אתה עשית ועיין ברבות פ' עקב מענין וארשתיך לי בצדק ובמשפט).

como está escrito: “a Yaakov, que redimió a Avraham”, según se explica en otro lugar (y véase lo escrito en Parashat Beshalaj sobre el versículo “Cantaré”, acerca del significado de “Justicia y rectitud has hecho en Yaakov”; y véase Midrash Rabá, Parashat Ekev, sobre el tema de “Y te desposaré conmigo con justicia y con juicio”).

וארשתיך לי באמונה דהיינו מי שאינו יכול ללמוד וגם איש עני הוא ואין יכול ליתן צדקה

“Y te desposaré conmigo con fidelidad (emuná)”: esto se refiere a quien no puede estudiar y además es pobre, por lo que no puede dar caridad,

אעפ”כ [אף על פי כן] אין מונע לו להיות בחיי כלה וארוסה ע”י האמונה כנ”ל בהתבוננות מעומק דליבא איך דכולא קמיה כלא חשיבי ושהוא למעלה מעלה מבחי סוכ”ע

sin embargo, nada le impide alcanzar el nivel de novia y desposada mediante la fe (emuná), como se mencionó antes: contemplando desde lo profundo del corazón cómo “todo ante Él es considerado como nada”, y que Él está infinitamente por encima incluso del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)

(ועמ”ש ע”פ כי אברהם לא ידענו כו’ כי אתה ה’ אבינו כו’. וממש”ש [וממה שכתוב שם] יובן יותר ענין וארשתיך לי באמונה).

(y véase lo escrito sobre el versículo “Pues Avraham no nos conoció”, etc., “pues Tú, Havaiá, eres nuestro Padre”, etc.; y de lo escrito allí se comprenderá mejor el tema de “Y te desposaré conmigo con fidelidad”).

וכי’ [וכל זה] הוא בבחי כלה וארוסה אבל אח”כ צריך להיות בחיי נשואין (וכמ”ש ברכות בא ס”פ י”ח) וזהו וידעת את ה’ מלשון והאדם ידע את חוה שהוא בחיי התקשרות האמיתי.

Todo esto corresponde al nivel de la novia y la prometida; pero después debe darse el nivel del matrimonio (nisuín), como está escrito en Midrash Rabbah, Bo, al final del capítulo 18. Y esto es [lo que significa] “y conocerás a Havaiá”: la expresión “Y el hombre conoció a Javá”, que corresponde al nivel de la unión verdadera.

כמ”ש ומלאה הארץ דעה את ה’ פי’ שתמלא כולו לה’ שלא יהיה שום מחשבה דבור ומעשה

Como está escrito: “Y la tierra se llenará del conocimiento de Havaiá”; es decir, que se llene por completo para D’os, de modo que no haya pensamiento, palabra ni acción alguna

כי אם לה’ לבדו וכל מחשבות אדם יהיו ממולאים רק מן דעת ה’ וזהו ותן חלקנו בתורתך שיהיה חלקנו מיוחד בתכלית היחוד בתורתך ויהיו לאחדים ממש וד”ל [ודי למבין]:

salvo para D’os solamente, y que todos los pensamientos de la persona estén llenos únicamente del conocimiento de D’os. Y esto es [lo que significa] “Y concede nuestra porción en Tu Torá”: que nuestra porción esté unida, en la unidad más absoluta, a Tu Torá, y que sean verdaderamente uno. Y esto bastará para quien entiende.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak